

Roncal con Baretons.

Artículo 1.º

Desde el diez de Julio de cada año tienen derecho los ganados de toda especie del valle de Baretons a gozar libremente las yerbas y aguas, durante veinte y ocho dias consecutivos, en los territorios de Ormaz y Leja conocidos con el nombre de Puerto de Arlas, pero con la condicion de que no poder majadear ni apriscar alli de noche, sino que deberan ir a pernoctar dentro de sus propios limites. Concluido este plazo, desde el dia siguiente los ganados de Roncal tendran el libre aprovechamiento de dichas pastas hasta el 25 de Diciembre, del mismo modo

Entre Roncal et Baretons.

Article premier.

A partir du dix juillet de chaque année, les troupeaux de toute espèce de la vallée de Baretons auront le droit de jouir librement, pendant vingt-huit jours de suite, des herbes et des eaux des territoires d'Ormaz et de Leja, connus sous le nom de Port d'Arlas, à condition de ne pouvoir parquer ni gîter de nuit dans les dites territoires, étant tenus au contraire de rentrer pour passer la nuit dans leurs propres limites. Cet espace de temps écoulé, et dès le jour suivant, les troupeaux de Roncal auront le droit de jouir librement desdits pâturages jusqu'au vingt-cinq Décembre

que los de Baretóns, esto es, únicamente de sol á sol y debiendo retirarse cada día á pasar la noche en su propio territorio.

Ni á unos ni á otros, fuera del plazo que les está marcado, les será lícito penetrar, bajo ningún pretexto, en el terreno facero. Los pastores de las dos países tendrán, no obstante, la facultad de entrar en todo tiempo á tomar agua en las fuentes y manantiales para sus usos propios.

Artículo 2.º

Para vigilar el cumplimiento de las condiciones de esta facoria, cada una de las dos partes interesadas

de la misma façon que ceux de Baretóns, c'est-à-dire de soleil à soleil, et à la charge de se retirer chaque soir sur leur propre territoire pour y aller parquer et gîter la nuit.

Ni les uns ni les autres troupeaux ne pourront pénétrer, sous aucun prétexte, sur le terrain de la facorie, en dehors des époques qui leur sont respectivement assignées. Les pasteurs des deux vallées auront néanmoins la faculté d'aller en tout temps prendre de l'eau aux fontaines et aux sources pour les usages ordinaires de la vie.

Article 2.

Pour veiller à l'accomplissement des conditions de cette facorie, chacune des deux parties intéressées

en ella, nombrará guardas que deberán juramentarse ante las autoridades respectivas y serán los únicos que, en caso de contravención, puedan hacer prendamientos: se prestará entera fe á las declaraciones que ellos hagan, á falta de pruebas contrarias, en lo concerniente al ejercicio de su cargo. El Alcalde de Tsaba, en cuya jurisdicción se halla el terreno faero, recibirá también juramento á los guardas franceses, luego que sean nombrados, para que puedan deponer como tales ante aquella autoridad.

Artículo 3.º

Las municipalidades interesadas podrán, de común acuerdo, conservar las penas

nommera des gardes qui seront seuls investis du droit de faire des saisies en cas de contravention. Ces gardes prêteront serment devant leurs autorités respectives, et foi entière devra être ajoutée, jusqu'à preuve contraire, à toutes leurs déclarations en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions.

Les gardes français, afin d'être admis à déposer comme tels devant l'alcaldé d'Tsaba sous la juridiction duquel se trouve placé le territoire de la faerie, auront également à prêter serment, lors de leur nomination, entre les mains de ce même alcaldé.

Article 3.

Les municipalités intéressées pourront, d'un commun accord, maintenir les peines

establecidas de antiguo
contra los infractores, ó
modificarlas del modo
que tengan por conveniente.

Artículo 4.º

Todos los años el trece
de Julio se reunirán en la
muga de Beorre, ó piedra de
San Martín los Alcaldes de
las participantes en la facería,
para tratar de lo concer-
niente á ella y proceder
á la exacion de las
multas que han de satisfacer
los transgresores.

Artículo 5.º

Los Baretoneses están
obligados á entregar, confor-
mandose con los antiguos
usos, anualmente en el
mismo dia y lugar, tres vacas
de dos años cada una y
sin tacha á los representantes

établies anciennement contre
les infracteurs, ou les modifier
de la façon qu'elles
jugeront convenable.

Article 4.

Tous les ans, le treize juillet,
les alcaldes et les maires des
communes qui ont part à
la facerie se réuniront près
de la borne de Beorre ou
Pierre de St. Martin pour
traiter de tout ce qui concerne
ladite facerie, et procéder à
la perception des amendes
encourues par les infracteurs.

Article 5.

Le même jour et dans le
même lieu, les habitants
de Baretons sont tenus,
conformément à un antique
usage, de remettre aux
représentants de la vallée de
Roncal trois génisses sans

del valle de Roncal.

Anexo IV

relativo á prendamientos
de ganados.

Para evitar las cuestiones
y demasias á que viene
dando lugar en la frontera,
desde antiguo, la falta de
concierto en lo relativo á
prendamientos de ganado,
y para suplir en caso
necesario la falta de régimen
en el modo de proceder
cuando se introduzca illici-
tamente algun rebaño en
termino ajeno, los Plenipotenciarios
de ambas Naciones
han convenido en esta-
blecer las reglas siguientes.

S

défaut, de deux ans chacune.

Annexe IV.

Règlement pour la saisie
des bestiaux.

Afin de prévenir les
discussions et les désordres
auxquels donne lieu depuis
longtemps, sur la frontière,
le manque d'entente en ce
qui concerne la saisie des
bestiaux, et pour suppléer,
s'il y a lieu, à l'absence de
toute disposition relative
au mode de procéder dans le
cas où des troupeaux
s'introduisent illicitement
sur un territoire étranger,
les Plenipotentiaires des
deux États sont convenus
d'établir les règles suivantes:

S